

授業科目	英語通訳演習Ⅱ					実務家教員担当科目	-
単位	2	履修	選択	開講年次	3	開講時期	後期
担当教員	Kristen Maree Sullivan						
授業概要	<p>通訳技術を磨くための様々なトレーニング方法を実践を通じて学びながら、通訳の基礎技術を身につけるとともに、英語運用力の総合的な強化を図る。授業では発表の場としてプレゼンテーションや通訳パフォーマンスの機会を設ける予定である。</p> <p>授業では主に次のような通訳のトレーニング方法を学ぶ：quick response, shadowing, retention, sight translation, consecutive interpretation, note-taking.</p>						
授業形態	対面授業			授業方法	グループワーク		

学生が達成すべき行動目標

標準的レベル	1. 通訳トレーニングの方法を実践を通じて使えるようになる。 2. トレーニングを積み重ねて基礎的な通訳技術を身につける。 3. 練習を重ねて教科書付属の音声資料をスクリプトを見なくてもシャドーイングできるようになる。
理想的レベル	標準的なレベルに加えて 1. よりよい英語発音や言語表現、発表態度に配慮し、聴き手を意識したプレゼンテーションのパフォーマンスを意識できる。 2. 英検準1級取得、TOEICリスニング50点アップ

評価方法・評価割合

評価方法	評価割合（数値）	備考
試験	0	
小テスト	80%	小テストは2回実施する
レポート	0	
発表（口頭、プレゼンテーション）	0	
レポート外の提出物	10%	小テスト後の振り返り課題
その他	10%	授業中の取り組み姿勢および貢献度

カリキュラムマップ（該当 DP）・ナンバリング

英語スピーチの練習 (英語・復習)	英語スピーチの練習 (英語・復習)
<ul style="list-style-type: none">・毎週該当のUnitの予習・復習を行う。・毎日英語のニュース記事を読む。・毎日NHKの多重放送ニュース（日本語・英語）を視聴し、日英双方の語彙力を高めること。	4

授業計画

第1回	<p>オリエンテーション</p> <p>1. シラバスの説明（授業の進め方、成績評価の仕方、小テスト、教科書、授業時における注意事項について説明する。）</p> <p>2. 通訳技術について説明する。</p>
-----	--

第 2 回	Unit 8: Social Issues (3)-1 A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation
第 3 回	Unit 8: Social Issues (3)-2 E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 4 回	Unit 9: Politics (1)-1 A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation
第 5 回	Unit 9: Politics (1)-2 E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 6 回	Unit 10: Politics (2) A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation / E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 7 回	小テスト① Unit 8~Unit 10
第 8 回	小テスト①に対する自己評価・振り返りおよび教員からのフィードバック（自分の課題や今後の目標や勉強の仕方について検討する） 応用演習①
第 9 回	Unit 11: Business and Economy A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation / E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 10 回	Unit 12: Religion A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation / E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 11 回	Unit 13: Sports A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation / E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 12 回	Unit 14: History A. Comprehension / B. Shadowing / C. Retention / D. Sight translation / E. Consecutive interpretation, Note-taking / F. Translation
第 13 回	小テスト② Unit 10~Unit 14
第 14 回	応用演習②
第 15 回	小テスト②に対する自己評価・振り返りおよび教員からのフィードバック 全体のまとめ：授業を通して身につけられた通訳技術および英語運用力について自己評価を行ったり、担当教員からフィードバックをもらったりして、自分の課題や今後の目標や勉強の仕方について検討する。
テキスト	水野 真木子、鍵村 和子、中村 幸子 共著『通訳トレーニングコース[改訂四版]』（大阪教育図書、2011） ISBN: 978-4-271-41002-7 ※適宜、資料やプリントを配布する。
参考図書・教材／データベース・雑誌等の紹介	英和・和英辞書、メモ帳を必ず持参すること。
課題に対するフィード	小テストを採点して返却する。授業中に口頭でフィードバックを行う。

学生へのメ ッセージ・ コメント	<p>1. 受講者のレベルを確認したあと、より効果的な授業運営を行うために授業スケジュールを調整することがあります。</p> <p>2. 毎日英語によるニュース記事を読むとともに、NHK の多重放送によるニュースなどを視聴して、日本語・英語ともに語彙力や表現力を培いましょう。また授業で学んだトレーニング方法で訓練を積み重ね、通訳技術を少しずつ身につけていきましょう。</p> <p>3. 毎回の課題に取り組んだ上で授業に参加すること。</p> <p>4. 授業後には授業の内容を反復し、課題等に取り組むこと。</p> <p>5. 授業では、プレゼンテーションや通訳実践時を含め、授業活動全体を通じたパフォーマンスの質も重視します。</p>
------------------------	--

